KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e juni 1980 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van de landbouwbedrijven", heeft de 20e juni 1980 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 2 juin 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles", a donné le 20 juin 1980 l'avis suivant :

Le projet d'arrêté modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles puise son fondement dans l'article 2, 1°, de la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole. La référence, dans le préambule, à l'arrêté royal du 21 juin 1974 doit par conséquent être précédée de la référence ci-après :

"Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, notamment l'article 2, 1°;".

Il y a lieu de rédiger comme suit la phrase liminaire de l'article 1er :

"L'article 16, 2°, de l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles, modifié par les arrêtés royaux des 7 décembre 1978 et 21 mars 1980, est remplacé par la disposition suivante:".

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er du nouveau 2° peut s'interpréter de telle manière qu'outre le cessionnaire de l'exploitation, le descendant, l'enfant adoptif ou le gendre de la personne visée à l'article 1er, peut lui aussi prétendre au bénéfice de l'arrêté. Cette interprétation est inconciliable avec le texte français qui, selon le fonctionnaire délégué, exprime l'intention exacte du gouvernement : le cessionnaire de l'exploitation doit être un descendant, un enfant adoptif ou un gendre de la personne visée par l'article 1er.

En vertu de l'alinéa 2, les administrateurs ou gérants visés à l'article 1bis, 2d, sont assimilés sous certaines conditions à des agriculteurs ou horticulteurs. Vu cette assimilation, il n'y a pas lieu de faire mention de ces personnes à l'alinéa 1er.

.../...

Volgens het tweede lid worden de in artikel 1bis, 2 d, bedoelde beheerders of zaakvoerders onder bepaalde voorwaarden gelijkgesteld met land- en tuinbouwers. Ingevolge deze gelijkstelling dienen deze personen in het eerste lid niet te worden vermeld.

Rekening houdend met deze opmerkingen wordt voorgesteld het eerste lid van 2° te stellen als volgt :

"de verwerving, de bouw en de verbetering van de woning van de bij artikel 1, 2°, bedoelde persoon en de bouw van een woning voor de bedrijfsovernemer, te weten de afstammeling, het aangenomen kind of de schoonzoon van de bij artikel 1, 2°, bedoelde persoon ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Het ontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van de landbouwbedrijven vindt zijn grondslag in artikel 2, 1°, van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een landbouwinvesteringsfonds. Derhalve dient de verwijzing in de aanhef naar het koninklijk besluit van 21 juni 1974 te worden voorafgegaan door de volgende verwijzing :

"Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een landbouwinvesteringsfonds, inzonderheid op artikel 2, 1°;".

De inleidende zin van artikel 1 stelle men als volgt :

" "Artikel 16, 2°, van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van de landbouwbedrijven, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 december 1978 en 21 maart 1980, wordt door de volgende bepaling vervangen :".

De Nederlandse tekst van het eerste lid van het nieuwe 2° kan zo worden gelezen dat behalve de bedrijfsovernemer ook de afstammeling, het aangenomen kind of de schoonzoon van de bij artikel 1 bedoelde persoon in aanmerking komt voor de toepassing van het besluit. Deze lezing stemt niet overeen met de Franse tekst die volgens de gemachtigde ambtenaar, de juiste is. De bedrijfsovernemer moet een afstammeling, een aangenomen kind of een schoonzoon zijn van de in artikel 1 bedoelde persoon.

.../...

Compte tenu de ces observations, il est proposé de rédiger l'alinéa 1er du 2° comme suit :

"l'acquisition, la construction et l'amélioration d'habitation de la personne définie à l'article 1, 2°, ainsi que la construction d'une habitation pour le cessionnaire de l'exploitation, à savoir le descendant, l'enfant adoptif ou le gendre de la personne visée à l'article 1, 2°, ... (suite comme au projet)".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assessoren de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. MAST.